

## EDIÇÃO ELETRÔNICA DAS CARTAS DA FAMÍLIA OLIVEIRA

**Pollianna dos Santos Ferreira Silva<sup>1</sup>; Zenaide de Oliveira Novais Carneiro<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Colaboradora. Graduada em Licenciatura em Letras Vernáculas. Universidade Estadual de Feira de Santana. Email:

[polliannasantos@gmail.com](mailto:polliannasantos@gmail.com)

<sup>2</sup> Orientadora. Universidade Estadual de Feira de Santana. Departamento de Letras e Artes. Email: zenaide.novais@gmail.com

**PALAVRAS- CHAVE:** Edição de texto, cartas baianas, português brasileiro.

### INTRODUÇÃO

Este texto diz respeito ao trabalho realizado na edição XML do projeto das *Cartas da Família Oliveira*, pertencentes ao *Acervo da Família Oliveira* (AFO). O referido trabalho trata-se da edição eletrônica, em formato XML, de cartas da segunda metade do século XX, escritas, a pedido de Antônio Andrade Dias, por Maria de Lourdes Lima de Oliveira. São ao todo 23 cartas, as quais a edição está sendo revisada. Almeja-se que elas possam servir para estudos linguísticos futuros.

O objetivo é colaborar na elaboração de base de dados para o **Projeto Vozes do Sertão em Dados: história, povos e formação do português brasileiro** (CNPq. Processo 401433/2009-9/Consepe: 102/2009), a partir de edições em versão semidiplomática e de informações sobre os escreventes. Esse acervo fornece a base para o transporte do meio impresso e digital de amostras já constituídas para meios eletrônicos no âmbito do Projeto CE-DOHS Corpus Eletrônico de Documentos Históricos do Sertão ([www.uefs.br/cedohs](http://www.uefs.br/cedohs)), (FAPESB, Processo 5566/2010/Consepe: 202/2010), coordenado por Zenaide de Oliveira Novais Carneiro e Mariana Fagundes de Oliveira, sediado no Núcleo de Estudos de Língua Portuguesa (NELP), na Universidade Estadual de Feira de Santana (UEFS). Trata-se da edição em formato XML, via utilização da ferramenta computacional E-dictor (PAIXÃO DE SOUZA; KEPLER; FARIA, 2009), através do Termo Aditivo de Transferência de Tecnologia do Corpus Histórico do Português Tycho Brahe ([www.tycho.iel.unicamp.br](http://www.tycho.iel.unicamp.br)), sediado no Instituto de Estudos da Linguagem (IEL) da Universidade Estadual de Campinas/UNICAMP, coordenado por Charlotte Marie Chambelland Galves.

### MATERIAS E MÉTODOS

Para a edição das cartas, utilizou-se o programa E-dictor. Em cada carta, observou-se criteriosamente as palavras que poderiam ou não ser modificadas. Não se interferiu na sintaxe dos textos, uma vez que pode influenciar uma nos futuros estudos de análise sintática que podem ser realizados. Como análise teórica, atentou-se aos textos de Paixão de Sousa, M. C.; Kepler, F. N.; Faria (2009), Souza (2011) e informações encontradas nos sites do CE- DOHS e do DOHS.

### RESULTADOS E DISCUSSÃO

O corpus editado constitui-se de 23 cartas, quase todas ideógrafas, pertencentes a Arnaldo Andrade Dias. Excetua-se a autoria da carta final do corpus, escrita por João Carvalho de Matos. Foram escritas no período de 1962 a 1973. O conteúdo das cartas é de natureza pessoal. Esse material foi editado em XML, em trabalho desenvolvido pela bolsista do *Projeto Vozes do Sertão em Dados*, Bruna Trindade, revisado pela Prof. Dra. Zenaide Oliveira Carneiro.

O E-dictor, programa o qual foi utilizado no processo de edição XML, foi nos instrumentalizado por meio do minicurso *Construção de Corpora Anotados usando E-dictor*, realizado durante a *II Oficina de Linguística de Corpus da Bahia*, ministrado por um dos desenvolvedores do programa, Pablo Picasso Feliciano Faria (UNICAMP). O minicurso foi realizado entre os dias 03 a 07 de outubro de 2011, na Universidade Estadual de Feira de Santana (UEFS).

Como dito anteriormente, não se modificou a inserção ou não de vírgulas na frase. Manteve-se, portanto, a sintaxe das cartas tal qual nos textos originais. Seguiu-se, pois, as normas de transcrição

filológica do PHPB, em que a fidelidade aos textos originais deve ser primordial. As cartas encontram-se atualmente em processo de revisão, sendo necessárias, ainda, algumas correções em XML.

### CONSIDERAÇÕES FINAIS

As cartas editadas ainda estão em processo de revisão final. As edições em XML desenvolvidas no projeto CE-DOHS almejam divulgar as pesquisas do âmbito do projeto DOHS aos interessados nesse tipo de material. O CE-DOHS disponibilizará as edições realizadas no site: <http://www2.uefs.br/cedohs/apresenta.html>.

### REFERÊNCIAS

CORPUS DOHS. Documentos Históricos do Sertão. Disponível em: [www.uefs.br/dohs](http://www.uefs.br/dohs). Acesso em: 11 ago 2012.

PAIXÃO DE SOUSA, M. C.; KEPLER, F. N.; FARIA, P. E-dictor: Novas perspectivas na codificação e edição de corpora de textos históricos. In: VIII Encontro de Linguística de Corpus, 2009, Rio de Janeiro. Resumos, 2009. (a sair em: Shepherd, T., Berber Sardinha, T. e Veirano Pinto, M. (2009) (Org.). *Linguística de Corpus: Sínteses e Avanços*. Anais do VIII Encontro de Linguística de Corpus, realizado na UERJ, 13 a 14 de novembro de 2009. Rio de Janeiro, RJ, 2009. p. 69-105.

PROJETO CORPUS ELETRÔNICO DE DOCUMENTOS HISTÓRICOS DO SERTÃO. Disponível em: [www.uefs.br/cedohs](http://www.uefs.br/cedohs). Acesso em 11 ago 2012.

PROJETO VOZES DO SERTÃO EM DADOS . Disponível em: [www.uefs.br/nelp](http://www.uefs.br/nelp). Acesso em 11 ago 2012.

SOUZA, Maria Clara Paixão. Memórias do texto. Revista Texto Digital. Disponível em: <http://www.textodigital.ufsc.br>. Acesso em 04 out. 2011.